



SICHERHEIT FÜR MITARBEITER UND NACHBARN **IN DÜSSELDORF**

Henkel und BASF informieren





Dr. Daniel Kleine (links) und
Dr. Michael Stang

Liebe Nachbarinnen und Nachbarn, liebe Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter,

die Unternehmen Henkel AG & Co. KGaA und BASF Personal Care and Nutrition GmbH haben auf dem Werksgelände in Düsseldorf einen Gemeinschaftsstandort. Auf dem eineinhalb Quadratkilometer großen Areal werden unter anderem Wasch- und Reinigungsmittel sowie Klebstoffe und Chemieprodukte hergestellt, gelagert und transportiert.

Weiterhin betreibt die BASF im Nordosten ein Lagerzentrum. Dieses hat zum Gemeinschaftsstandort einen Abstand von rund 200 Metern und dient zum Lagern von Fertigprodukten der BASF und von Henkel.

Zur Entsorgung von Rückständen aus den Produktionsanlagen von Henkel und BASF betreibt die Firma EDS GmbH ein Tanklager auf dem Werksgelände.

Selbstverständlich haben Umwelt-, Arbeits- und Gesundheitsschutz sowie Anlagensicherheit bei den Unternehmen am Standort höchste Priorität. Wegen des Umgangs mit bestimmten gefährlichen Stoffen unterliegen unsere Unternehmen mit dem Gemeinschaftsstandort und dem Lagerzentrum den Vorschriften der Störfallverordnung. Wir sind dazu verpflichtet, Vorkehrungen zum Vermeiden von Störfällen und vorbeugend Maßnahmen zu treffen, um die Auswirkungen von Störfällen so gering wie möglich zu halten.

Außerdem sind sie verpflichtet, dem Stand der Sicherheitstechnik zu entsprechen und dessen Vorgaben einzuhalten.

Doch trotz aller umfangreichen Vorkehrungen lassen sich Betriebsstörungen nicht gänzlich ausschließen. Und obwohl die Wahrscheinlichkeit eines Störfalls sehr gering ist, möchten wir Sie mit dieser Broschüre darüber informieren, welche Gefahren bestehen und wie Sie sich bei einem Störfall richtig verhalten.

Wir geben Ihnen auf den folgenden Seiten alle wichtigen Hinweise für einen Ernstfall. Aber seien Sie versichert: Wir tun alles im Vorfeld, damit diese Situation nicht eintreten wird.

Dr. Daniel Kleine
Standortleiter von Henkel
in Düsseldorf

Dr. Michael Stang
Standortleiter der BASF
in Düsseldorf

Peter Solscheid
Geschäftsführung
EDS GmbH

Wer wir sind



Henkel hält global führende Marktpositionen mit starken Marken, Innovationen und Technologien: Die Henkel-Gruppe ist weltweit aktiv mit den drei Unternehmensbereichen Adhesive Technologies (Klebstofftechnologien), Beauty Care (Kosmetik/Körperpflege) und Laundry & Home Care (Wasch-/Reinigungsmittel).

Von den weltweit mehr als 50.000 Mitarbeiter:innen sind rund 5.500 am Standort in Düsseldorf beschäftigt. Hier stellt Henkel Wasch- und Reinigungsmittel sowie Klebstoffe her.

Menschen in der ganzen Welt vertrauen den Marken und Technologien von Henkel. Unsere Unternehmenswerte wie Kunden- und Mitarbeiterorientierung sowie nachhaltiges Wirtschaften sind hierfür maßgebend.

www.henkel.de



Die EDS GmbH ist ein Joint Venture-Unternehmen der Henkel AG & Co. KGaA und der IDR-Entsorgungsgesellschaft mbH. Am Standort Düsseldorf betreibt sie Anlagen zur Abfallentsorgung, zur Reinigung von Tankfahrzeugen und zur Abwasseraufbereitung.



Am Standort Düsseldorf produziert die BASF Personal Care and Nutrition GmbH auf Basis nachwachsender Rohstoffe ein großes Sortiment an Inhaltsstoffen für Kosmetik-, Haar- und Körperpflegeprodukte sowie für Haushalts- und Industriereiniger. Dazu gehören Tenside, pflegende Ölkomponenten und Produkte zur Beeinflussung der sensorischen Eigenschaften von Cremes und Lotionen.

Neben der Produktion widmen sich die BASF-Expert:innen in Düsseldorf auch der Entwicklung und Anwendungstechnik. Als Ideen- und Impulsgeber für die Personal-Care- und Home-Care-Industrie erarbeiten sie neue Konzepte und leistungsstarke Formulierungen. Am Standort Düsseldorf sind rund 1.300 Mitarbeiter:innen beschäftigt.

Ob milde Cremes und Lotionen, pflegende Shampoos, wirkungsvolle Kosmetik oder effiziente Reinigungsmittel: In all diesen Endprodukten sind Inhaltsstoffe der BASF enthalten. Als das weltweit führende Chemieunternehmen verbindet BASF wirtschaftlichen Erfolg mit dem Schutz der Umwelt und gesellschaftlicher Verantwortung.

www.basf.com

Die Störfallverordnung

Die Störfallverordnung regelt die besonderen Anforderungen, die an Betriebe gestellt werden, die mit bestimmten Mindestmengen an gefährlichen Stoffen umgehen. Dazu sind in der Verordnung Einzelstoffe und Stoffgruppen aufgeführt, von deren Handhabung eine ernste Gefahr für Mensch und Umwelt ausgehen kann.

Aufgrund der Mengen an gefährlichen Stoffen sind Henkel und BASF sogenannte Betriebsbereiche der oberen Klasse und unterliegen den erweiterten Pflichten der Störfallverordnung. Dies wurde der Bezirksregierung Düsseldorf fristgerecht angezeigt.

Es ist unsere Pflicht, mögliche Störfälle zu verhindern und Maßnahmen zu ergreifen, um bei Störfällen deren Auswirkungen so gering wie möglich zu halten.

Dazu erstellen wir jeweils einen Sicherheitsbericht entsprechend § 9 der Störfallverordnung und legen diesen regelmäßig der Bezirksregierung Düsseldorf zur Prüfung vor. In diesen Berichten werden mögliche Gefahren genannt, die zu einem Störfall führen können, und Vorkehrungen aufgezeigt, die Störfälle verhindern oder deren Auswirkungen begrenzen. Die Bezirksregierung überprüft unter anderem die Sicherheitsberichte im Rahmen von regelmäßig stattfindenden Vor-Ort-Besichtigungen.

Zu den weiteren Anforderungen gehört, die Öffentlichkeit und insbesondere die Nachbarschaft über die Gefahren, Sicherheitsmaßnahmen und Verhaltensregeln zu informieren. Dazu dient diese Informationsbroschüre.

Was ist eine Betriebsstörung, was ist ein Störfall?

Nicht jede Betriebsstörung ist ein Störfall. Von einer Betriebsstörung spricht man, wenn bei Störungen nur in geringem Maß Stoffe nach Störfallverordnung beteiligt sind oder keine ernstesten Beeinträchtigungen von Menschen, der Umwelt oder von Sachgütern hervorgerufen werden.

Bei einem Störfall können Ereignisse wie Brände, Explosionen oder Stofffreisetzungen sofort oder später Gesundheitsbeeinträchtigungen bei Menschen oder folgenschwere Schädigungen der Umwelt oder von Sachgütern hervorrufen.

Sicherheit steht am Standort
Düsseldorf an erster Stelle.



Umweltschutz und Sicherheit

Henkel und BASF arbeiten intensiv daran, durch Maßnahmen sicherzustellen, dass die Anlagen dem Stand der Sicherheitstechnik entsprechen. Die Grundsätze und Ziele, die Henkel und BASF sich auf diesen Gebieten gesetzt haben, sind für beide Unternehmen jeweils verbindlich. Der Sicherheitsstandard am Standort Düsseldorf ist daher Ergebnis unserer umfassenden, systematischen und insgesamt sehr strengen Sicherheitsmaßnahmen.

Anlagensicherheit

Bereits bei der Planung einer sicherheitsrelevanten Anlage sucht ein Team aus Fachleuten nach möglichen Gefahrenquellen. Aber nicht nur Expert:innen der beiden Unternehmen sind an der Sicherheitsplanung neuer Anlagen beteiligt. Auch externe Experten – zum Beispiel Technische Überwachungsvereine (TÜV) – prüfen, ob für alle Gefahrenquellen ausreichende Sicherheitsvorkehrungen getroffen sind. Bevor schließlich eine Anlage gebaut wird, kontrolliert die Bezirksregierung Düsseldorf im Rahmen des entsprechenden Genehmigungs- bzw. Anzeigeverfahrens, ob der Stand

der Sicherheitstechnik eingehalten wird. Den gleichen Anforderungen unterliegen bestehende sicherheitsrelevante Anlagen – auch sie werden regelmäßig überwacht und geprüft.

Ebenso hohe Sicherheitsansprüche stellen wir auch an unsere Lagereinrichtungen für Rohstoffe und Fertigprodukte. Diese verfügen in der Regel über automatische Brandmelder und teilweise auch über automatische Löschanlagen.

Vor-Ort-Besichtigungen

Es finden regelmäßig Vor-Ort-Besichtigungen durch die Bezirksregierung Düsseldorf bei Henkel, BASF und EDS statt. Das Datum der letzten durchgeführten Inspektion können Sie entweder – jeweils aktualisiert – der Homepage von Henkel, BASF beziehungsweise EDS entnehmen oder der Seite 14 dieser Broschüre. Ausführlichere Informationen hierzu und zum entsprechenden Überwachungsplan können bei der Bezirksregierung Düsseldorf eingeholt werden. Hier können weitere Informationen unter Berücksichtigung des Schutzes öffentlicher oder privater Belange nach den Bestimmungen des Bundes und der Länder über den Zugang zu Umweltinformationen eingeholt werden.

Welche Stoffe? Welche Tätigkeiten? Und welche Risiken?

Eins können wir Ihnen versichern: Sicherheit steht bei uns an erster Stelle.

BASF und Henkel betreiben am Standort Düsseldorf eine Reihe von Produktionsanlagen und Lagern mit verschiedenen Stoffen. Die Produktionsanlagen und Lager sind in der Regel sicherheitsrelevante Anlagen im Sinn des Störfallrechts und genehmigungsbedürftig gemäß dem Bundes-Immissionsschutzgesetz.

BASF verarbeitet überwiegend Öle und Fette zu fettchemischen Basisprodukten. In verschiedenen Produktionsanlagen werden durch chemische Umwandlungen oder Mischungen mit anschließenden Veredelungsstufen Produkte als Grundlage für eine Vielzahl von Industriezweigen hergestellt, zum Beispiel Grundstoffe und Wirkstoffe für die Kosmetik-, Wasch- und Reinigungsmittelindustrie.

Bei Henkel werden in den Klebstoffbetrieben unterschiedliche Kleber hergestellt und gelagert. In mehreren Anlagen finden chemische Reaktionen statt; in anderen Anlagen werden die Klebstoffe ausschließlich gemischt und abgefüllt. In den Waschmittelbetrieben werden flüssige und feste Wasch- und Reinigungsmittel nach verschiedenen Verfahren hergestellt und gelagert.

Heizwertreiche Rückstände aus den beschriebenen Produktionsprozessen werden im Tanklager der EDS gesammelt und zur energetischen Nutzung bereitgestellt.

Auch die von den Firmen genutzten Infrastruktureinrichtungen des Werks Düsseldorf weisen sicherheitsrelevante Anlagen auf. Dazu zählen unter anderem das Entsorgungszentrum sowie mehrere Lageranlagen.

Die Tabelle auf der nächsten Doppelseite zeigt die relevanten Stoffe und Produkte, die am Standort Düsseldorf sowie im BASF-Lagerzentrum vorkommen und die laut Störfallverordnung je nach Gefahrenmerkmal in bestimmte Kategorien eingeteilt sind. Diese Stoffe und Produkte können bei einem Störfall zu Stofffreisetzungen insbesondere in die Luft sowie zu Bränden oder Explosionen führen. Auch durch Brandgase kann es sein, dass vornehmlich auf dem Werksgelände, aber auch im Umfeld des Werksgeländes Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit und die Umwelt eintreten.

Folgende Stoffe würden im Fall eines Ereignisses die größten Gefährdungsbereiche erzeugen:

Henkel: Isocyanat TDI, Ethylenoxid, Propylenoxid, Methylchlorid, Propan und Erdgas







BASF: Ethylenoxid, Propylenoxid, Wasserstoff und Ammoniak

EDS: Methanol

Das möglicherweise betroffene Umfeld, in dem insbesondere relevante sogenannte Störfall-Beurteilungswerte überschritten werden könnten, wurde durch Sachverständige mit 150 Meter um das Werksgelände beziehungsweise 50 Meter um das Lagerzentrum ermittelt. So könnten die Auswirkungen eines Störfalls zum Beispiel zu Glasschäden infolge von Explosionen, zu Reizungen der Augen und Atemwege oder – im schlimmsten Fall – zu Vergiftungen bei Menschen und Tieren führen.



Henkel-, BASF- und EDS-typische Stoffe, von denen ein Störfall ausgehen könnte:

| BASF | HENKEL | EDS | GEFAHREN- SYMBOLE | GEFÄHRLICHE EIGENSCHAFTEN | SICHERHEITSHINWEISE |
|---|--|---|---|---|---|
| Ethylenoxid, Propylenoxid, Methanol, Natriummethylat, 2,2 Azobis (2-Methylbutyronitrile), Ammoniak | Ethylenoxid, Propylenoxid, Formaldehyd, Isocyanate (wie zum Beispiel TDI) | Methanol Brennstoffmix |  | akut toxisch | jeglichen Kontakt vermeiden, bei Unwohlsein Arzt hinzuziehen |
| Isoparaffin, Maleinsäure anhydrid, Diethanolamin, Diethylenglycol, Cyclohexanol, Kaliumcarbonat | Isocyanate, Formaldehyd, Methylchlorid, Klebstoffe (u. a. polyurethan-haltig) | |  | gesundheitsschädlich | jeglichen Kontakt vermeiden, bei Unwohlsein Arzt hinzuziehen |
| Wasserstoff, Ethanol, Ethylacetat, Dimethylcarbonat, Isopropanol, Essigsäureanhydrid, 2,2 Azobis (2-Methylbutyronitril) | Aceton, Dimethylether, Ethanol, Ethylacetat, Isocyanate, Methylchlorid, Xylol, Klebstoffe (u. a. polyurethan-haltig) | |  | entzündbar | von offenen Flammen, Funken und Wärmequellen fernhalten |
| Wasserstoffperoxid, t-Butylhydroperoxid | Natriumpercarbonat, Wasserstoffperoxid | |  | brandfördernd: ausgebrochene Brände können gefördert und ihre Bekämpfung kann erschwert werden | Kontakt mit brennenden Stoffen vermeiden |
| Acetylen, Ethylenoxid, Wasserstoff, Ammoniak | Acetylen, Dimethylether, Ethylenoxid, Methylchlorid | |  | verflüssigte entzündbare Gase | von offenen Flammen, Funken und Wärmequellen fernhalten |
| Ammoniak, Fettalkohol-ethoxylate und -sulfate, Kupfersulfat | Ammoniak, Fettalkoholethoxylate und -sulfate | Mischfette, Reinigungsrückstände, Fett-Ester, Fettalkoholrückstände, Tankschlämme |  | gewässergefährdend | nicht in Kanalisation oder Boden gelangen lassen |

Und wenn doch etwas passiert?

Technik kann noch so zuverlässig sein, Menschen können noch so umsichtig und erfahren arbeiten: Das Risiko eines Störfalls lässt sich mit umfassenden Sicherheitsvorkehrungen und gut ausgebildeten Mitarbeiter:innen stark einschränken – aber nicht vollständig ausschließen. Deshalb haben wir systematisch Vorkehrungen getroffen, um Störfälle zu verhindern.

So haben wir zum Beispiel Sicherheitsverriegelungen von Reaktionsbehältern installiert und, soweit möglich, durchgeschweißte Rohrleitungen errichtet. Um die Auswirkungen eines Störfalls zu begrenzen, haben wir auch in Abstimmung mit der Feuerwehr Düsseldorf Maßnahmen getroffen. Solche Maßnahmen sind beispielsweise Auffangwannen für Tankbehälter, Wasserberiesungsanlagen sowie Brandmelde- und Löscheinrichtungen. Für werksinterne Betriebsstörungen sind wir mit Gefahrenabwehrplänen gerüstet. Darin ist genau erfasst, wer im Notfall was zu tun hat.

Im Werk liegt für jede Anlage ein solcher Gefahrenabwehrplan bereit. Für das gesamte Werk gibt es einen Werks-Gefahrenabwehrplan. Zuständig für die Gefahrenabwehr in Notfällen ist die Werkfeuerwehr. Sie ist speziell für die Bekämpfung von Chemieunfällen geschult und arbeitet eng mit der Feuerwehr Düsseldorf zusammen.

Für Störfälle, die nicht auf das Werksgelände beschränkt bleiben, sondern auch die Nachbarschaft gefährden können, gibt es einen externen Notfallplan. In dem externen Notfallplan wird die Funktionsweise der öffentlichen Gefahrenabwehr beschrieben. So wird dort dargelegt, wie das Krisenmanagement der Stadt Düsseldorf bei einem größeren Schadensfall oder im Katastrophenfall funktioniert. Dieser Plan legt unter anderem fest, dass die Anwohner:innen durch die Feuerwehr Düsseldorf oder die Polizei gewarnt werden. Für das optimale Zusammenwirken der Werkfeuerwehr mit den Kräften der Feuerwehr Düsseldorf finden regelmäßig gemeinsame Übungen statt.

Für den Einsatz der externen Gefahrenabwehrkräfte gibt es dokumentierte Vereinbarungen. Diese regeln sowohl die gegenseitige Alarmierung und Information als auch, wer in welchen Fällen die Einsatzleitung hat.

Externe Gefahrenabwehrkräfte werden ohne Ausnahme durch die Feuerwehr Düsseldorf geführt bzw. in den Einsatz gebracht. Sie unterstützt nach Bedarf auf Anforderung der Einsatzleitung die Werkfeuerwehr im Werk. Informationen zur Feuerwehr Düsseldorf finden Sie auf der Internetsite der Stadt:

www.duesseldorf.de

Organisation der Gefahrenabwehr Notfallmanagement

| BETRIEB | WERK | NACHBARSCHAFT |
|---|---|--|
| Gefahrenabwehrplan Betrieb: <ul style="list-style-type: none"> • Alarmierung und Benachrichtigung • Gebäude-Information • Anlagen-Information • Stoff-Information • Brandschutz-Information • sonstige Informationen | Gefahrenabwehrplan Werk: <ul style="list-style-type: none"> • Alarmstufen • Arten von Einsatzleitungen • interne und externe Meldeverpflichtungen • zuständige Fachabteilungen (zum Beispiel Arbeits-, Immissions- und Gewässerschutz) | externer Notfallplan (Katastrophenschutz): <ul style="list-style-type: none"> • Beschreibung der Einrichtungen und Vorsorgemaßnahmen der öffentlichen Gefahrenabwehr (zum Beispiel Einsatzpläne der Feuerwehr) • Beschreibung des Zusammenwirkens von betrieblicher und öffentlicher Gefahrenabwehr |

Was ist bei einem Störfall zu tun?

Selbstverständlich informieren wir Sie in einem Ernstfall so schnell wie möglich. Zur Sicherheit haben wir auf der folgenden Seite der Broschüre beschrieben, wie Sie sich im Notfall verhalten sollten. Wir bitten Sie, den Anordnungen der Notfall- und Rettungsdienste unbedingt Folge zu leisten.

Haben Sie noch Fragen?

Wenn Sie einmal Warnsignale vom Werksgelände hören oder die Werkfeuerwehr ausrückt, seien Sie bitte nicht beunruhigt. Glücklicherweise handelt es sich in den meisten Fällen um kleinere Betriebsstörungen, Fehlalarme oder Übungen. Sollte es jedoch einmal zu einem Störfall kommen, sorgen Sirenen in den angrenzenden Stadtteilen dafür, dass Sie sofort gewarnt werden.

Haben Sie noch Fragen zu Sicherheit und Umweltschutz, dann rufen Sie uns bitte an. Unsere Expert:innen informieren Sie gerne. Bei einem Störfall wird ein Nachbarschaftstelefon eingerichtet:

0211/ 7973330

Bei besonderen Schadensereignissen können zeitnah Informationen und Verhaltenshinweise über das Gefahrentelefon der Stadt Düsseldorf abgerufen werden:

0211/ 3 889 889

Vor-Ort-Besichtigung

Gemäß Störfallverordnung führt die Bezirksregierung Düsseldorf regelmäßig Vor-Ort-Besichtigungen durch.

Die letzte Vor-Ort-Besichtigung bei Henkel fand am **28. und 30. Juni 2021** statt.

Bei BASF fand die letzte Vor-Ort-Besichtigung am **19. Januar 2021, 21. Januar 2022, 25. Mai 2022 und 9. März 2023** statt.

Was ist bei einem Störfall zu tun?

Wie werde ich gewarnt?

Sirenen in den angrenzenden Stadtteilen geben deutliche Warnsignale (eine Minute an- und abschwellender Heulton). Wenn die Gefahr vorüber ist, ertönt als Entwarnung ein einminütiger Dauerton der Sirenen.

Sirensignale

Warnsignal:



Entwarnung:



Je nach Einsatzlage informieren Polizei und Feuerwehr mit Lautsprecherdurchsagen über richtiges Verhalten sowie über die Maßnahmen der Einsatzkräfte. Sie geben dann auch Entwarnung per Lautsprecher.

Im Radio und im Internet erfahren Sie Näheres. Wir versuchen zusammen mit den zuständigen Behörden (Landeshauptstadt Düsseldorf, Bezirksregierung Düsseldorf) schnellstmöglich, die Medien über den Störfall zu informieren. Dennoch kann bis zu einer Rundfunk- oder Lautsprecherdurchsage einige Zeit vergehen.

Was muss ich zuerst tun?

Suchen Sie geschlossene Räume auf! Rufen Sie Kinder ins Haus; warnen Sie Ihre Nachbar:innen!

Nehmen Sie vorübergehend Passant:innen auf, wenn das nötig ist! Helfen Sie älteren oder behinderten Menschen!

Schließen Sie alle Türen und Fenster, und stellen Sie die Belüftung oder Klimaanlage ab! Das gilt auch, wenn Sie im Auto sitzen!

Was mache ich danach?

Schalten Sie Ihr Radio ein: Antenne Düsseldorf (UKW/FM 104,2 MHz, Kabelanschluss 94,45 MHz) oder WDR 2 (UKW/FM 99,2 MHz, Kabelanschluss 96,65 MHz).

Sie können sich auch im Internet über die deutschsprachigen „Social Media“-Seiten der Feuerwehr Düsseldorf informieren: facebook.com/duesseldorf.feuerwehr twitter.com/BFDuesseldorf

Sie können auch die Notfall-Informations- und Nachrichten-App (NINA) für Smartphones verwenden. Diese stellt das Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe deutschlandweit und standortbezogen bereit.

Unternehmen Sie nichts auf eigene Faust! Warten Sie auf Nachrichten und Hinweise der zuständigen Behörden! Halten Sie sich an diese Ratschläge!

Was kann ich sonst noch tun?

Wenn Sie in Ihrer Wohnung ungewohnte Gerüche wahrnehmen, gehen Sie in ein höherliegendes Stockwerk! Gase sind meist schwerer als Luft und verbleiben am Boden.

Was darf ich auf keinen Fall tun?

Rauchen Sie aufgrund der Explosionsgefahr auf keinen Fall! Vermeiden Sie auch jedes andere offene Feuer!

Telefonieren Sie nur im absoluten Notfall, zum Beispiel, wenn Sie gesundheitliche Probleme haben! Die Telefonleitungen und Mobilfunknetze werden für Ihre Notrufe und für die Kommunikation der Einsatzkräfte benötigt.

Gehen Sie nicht unaufgefordert aus dem Haus, um zu Fuß oder mit dem Auto zu flüchten! Sie gefährden sich nur selbst. Zudem benötigen die Einsatzkräfte freie Straßen.

Für unsere Griechisch sprechenden Mitarbeiter:innen und Nachbar:innen

Για τους Ελληνόφωνους συνεργάτες και γείτονές μας

Πώς προειδοποιούμαι;

Σειρήνες στις γειτονικές συνοικίες της πόλης σημαίνουν δυνατό συναγερμό (αυξομειούμενο σφύριγμα ενός λεπτού). Όταν ο κίνδυνος παρέλθει, οι σειρήνες ηχούν συνεχόμενα για ένα λεπτό για να σημάνουν τη λήξη του συναγερμού.

Ανάλογα με το εκάστοτε περιστατικό, η Αστυνομία και η Πυροσβεστική Υπηρεσία ενημερώνουν από μεγάφωνα για τη σωστή συμπεριφορά και για τα μέτρα που θα λάβουν οι δυνάμεις τους. Οι ίδιοι σημαίνουν επίσης τη λήξη του συναγερμού από τα μεγάφωνα.

Περισσότερες πληροφορίες είναι διαθέσιμες στο ραδιόφωνο και το διαδίκτυο. Μαζί με τις αρμόδιες Αρχές, επιδιώκουμε να ενημερώνουμε το ταχύτερο τα μέσα ενημέρωσης για το περιστατικό. Ωστόσο, μέχρι να ανακοινωθεί κάτι σχετικό από το ραδιόφωνο ή τα μεγάφωνα, ενδέχεται να περάσει ένα χρονικό διάστημα.

Τι πρέπει να κάνω πρώτα απ' όλα;

Καταφύγετε σε κλειστούς χώρους! Καλέστε τα παιδιά να μπουν στο σπίτι, προειδοποιήστε τους γείτονες!

Αν είναι ανάγκη, δώστε προσωρινό καταφύγιο σε διερχομένους! Βοηθήστε τους υπερήλικες και τα άτομα με αναπηρίες!

Κλείστε όλες τις πόρτες και τα παράθυρα, καθώς και την εγκατάσταση αερισμού ή κλιματισμού! Αυτό θα πρέπει να το κάνετε ακόμη και αν βρίσκεστε μέσα στο αυτοκίνητο!

Τι πρέπει να κάνω μετά;

Ανοίξτε το ραδιόφωνό σας: Antenne Düsseldorf (UKW/FM 104,2 MHz, καλωδιακή σύνδεση 94,45 MHz) ή WDR 2 (UKW/FM 99,2 MHz, καλωδιακή σύνδεση 96,65 MHz).

Μπορείτε να ενημερωθείτε και μέσω του διαδικτύου, στις γερμανόφωνες

σελίδες της Επαγγελματικής Πυροσβεστικής Υπηρεσίας του Düsseldorf στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης: facebook.com/duesseldorf.feuerwehr twitter.com/BFDuesseldorf

Μπορείτε επίσης να χρησιμοποιήσετε την εφαρμογή πληροφοριών και ειδήσεων έκτακτης ανάγκης για Smartphones Notfall-Informations- und Nachrichten-App (NINA). Η εφαρμογή αυτή (στα γερμανικά) διατίθεται από την Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Πολιτικής Προστασίας και Αντιμετώπισης Καταστροφών σε όλη τη Γερμανία και ανάλογα με την περιοχή.

Μην προβείτε σε καμία ενέργεια με δική σας πρωτοβουλία! Περιμένετε τις ειδήσεις και τις υποδείξεις των αρμόδιων Αρχών! Τηρήστε αυτές τις συμβουλές!

Τι άλλο μπορώ να κάνω;

Αν αντιληφθείτε στο σπίτι σας ασυνήθιστες μυρωδιές, ανεβείτε σε πιο πάνω πάτωμα. Τα αέρια είναι συνήθως βαρύτερα από τον αέρα και παραμένουν κοντά στο έδαφος.

Τι δεν επιτρέπεται να κάνω σε καμία περίπτωση;

Μην καπνίζετε σε καμία περίπτωση, υπάρχει κίνδυνος έκρηξης! Να αποφεύγετε επίσης οποιαδήποτε άλλη ανοιχτή φωτιά!

Να τηλεφωνείτε μόνο όταν είναι απόλυτη ανάγκη, π.χ. όταν έχετε προβλήματα υγείας. Οι τηλεφωνικές γραμμές και τα δίκτυα κινητής τηλεφωνίας είναι απαραίτητα για τα τηλεφωνήματα έκτακτης ανάγκης σας και για την επικοινωνία των δυνάμεων επέμβασης.

Μη βγαίνετε από το σπίτι χωρίς να σας ζητηθεί προκειμένου να τραπέιτε σε φυγή με τα πόδια ή με το αυτοκίνητο! Το μόνο που καταφέρνετε είναι να εκτίθεστε σε κίνδυνο. Επιπλέον, οι δυνάμεις επέμβασης χρειάζονται ανοιχτούς δρόμους.

Für unsere Türkisch sprechenden Mitarbeiter:innen und Nachbar:innen

Türkçe konuşan çalışanlarımız ve komşularımız için

Alarm durumundan nasıl haberim olur?

Sınırımın olduğu mahallelerde kurulu sirenler duyulmaması imkansız olan alarm sinyalleri verir (bir dakika boyunca artan ve azalan siren sesi). Tehlike geçtiğinde bunu belirtmek için bir dakikalık kesintisiz bir siren sesi verilir.

Olaya bağlı olarak ya polis ya da itfaiye, ne şekilde hareket etmeniz gerektiği hususunda ve ayrıca kendi tedbirleri hakkında hoparlörle bilgi verir. Tehlike durumu ortadan kalktığı zaman sizi tekrar haberdar ederler.

Radyo ve internet üzerinden daha detaylı bilgi edinebilirsiniz. İlgili kuruluşlar ile birlikte medyayı arıza hakkında mümkün olduğu kadar çabuk bilgilendirmeye çalışıyoruz. Buna rağmen bir radyo veya hoparlör bildirimine kadar belli bir süre geçebilir.

İlk önce ne yapmalıyım?

Kapalı mekanlara sığınınız! Çocukları eve çağırınız ve komşularınızı uyarınız!

Gerekirse yoldan geçen kişileri geçici olarak içeri alınız! Yaşlı veya sakat insanlara yardım ediniz!

Tüm kapı ve pencereleri kapatınız. Havalandırma ve klima sistemlerini kapatınız! Bunu arabanızın içinde oturuyorsanız da yapınız.

Bundan sonra ne yapmam gerekir?

Radyonuzu açık aşağıdaki istasyonlardan birini ayarlayınız: Antenne Düsseldorf (UKW/FM 104,2 MHz, Kablo bağlantısı 94,45 MHz) veya WDR 2 (UKW/ FM 99,2 MHz, Kablo bağlantısı 96,65 MHz).

Ayrıca internet üzerinden Düsseldorf itfaiyesine ait Almanca dilindeki "Social Media" sayfalarından da bilgi edinebilirsiniz: facebook.com/duesseldorf.feuerwehr twitter.com/BFDuesseldorf

Ayrıca akıllı telefonlar için acil durum bilgi ve haber uygulamasını da (NINA) kullanabilirsiniz. Bunu Vatandaş koruma ve afet yardımı Alman federal dairesi Almanya çapında ve konuma göre hazır bulundurmaktadır (Almanca olarak).

Kendiniz arıza ile ilgili hiçbir faaliyette bulunmayınız! Sorumlu kişilerden gelecek haberleri ve uyarıları bekleyiniz! Verilen önerilere ve talimatlara uyunuz!

Bunlardan başka ne yapabilirim?

Evinizde alışık olmadığınız kokular alırsanız, daha üst katlara çıkınız. Gazlar genellikle havadan daha ağır olduğu için aşağıda tabanda kalır!

Kesinlikle yapmamam gereken nedir?

Patlama tehlikesinden dolayı kesinlikle sigara içmeyiniz! Başka bir açık ateş olmamasına da önemle dikkat ediniz!

Ancak çok özel bir durumda telefonu kullanınız; örneğin sağlığınıza ilgili bir probleminiz olursa! Çünkü yardım ekiplerinin acil çağrılarınız ve birbirleriyle iletişime geçmeleri için telefon ve mobil hatlara ihtiyacı vardır!

Müsaade edilmeden yaya veya arabayla kaçmak için evinizden dışarıya çıkmayınız! Sadece kendinizi tehlikeye sokmuş olursunuz. Ayrıca yardım ekipleri için yolların boş olması gerekmektedir.

Für unsere Italienisch sprechenden Mitarbeiter:innen und Nachbar:innen

Per i nostri dipendenti e vicini che parlano italiano

Come vengo avvertito?

Sirene installate nei quartieri prossimi allo stabilimento emettono un forte segnale acustico (segnale modulato per la durata di un minuto). Una volta passato il pericolo, le sirene danno il cessato allarme con un segnale continuo per la durata di un minuto.

Attraverso altoparlanti, la Polizia e i Vigili del Fuoco vi informano circa il comportamento da osservare e vi comunicano i provvedimenti adottati dalle Forze di Intervento. Una volta passato il pericolo, vi annunciano anche il cessato allarme, sempre tramite altoparlanti.

Radio e Internet trasmettono informazioni più dettagliate. In collaborazione con le autorità competenti, cerchiamo di avvisare i media il più velocemente possibile circa l'eventuale incidente verificatosi. Tuttavia può trascorrere un certo lasso di tempo prima di essere in grado di trasmettere comunicati via radio o mediante altoparlanti.

Che cosa devo fare come prima cosa?

Portatevi in locali chiusi! Fate rientrare in casa i bambini e avvisate i vostri vicini!

Se necessario, date accoglienza temporanea ad eventuali passanti! Aiutate le persone anziane o disabili!

Chiudete porte e finestre e spegnete gli impianti di ventilazione o climatizzazione! Ciò vale, anche se siete seduti in macchina!

Che cosa devo fare in seguito?

Accendete la radio e sintonizzatevi su Antenne Düsseldorf (UKW/FM 104,2 MHz, via cavo 94,45 MHz) oppure su WDR 2 (UKW/FM 99,2 MHz, via cavo 96,65 MHz).

Potete informarvi anche sui "Social Media" in lingua tedesca del Corpo dei Vigili del Fuoco di Düsseldorf: facebook.com/duesseldorf.feuerwehr twitter.com/BFDuesseldorf

Potete inoltre utilizzare l'app NINA per smartphones dedicata alle informazioni di emergenza e ai bollettini d'informazione (Notfall-Informations- und Nachrichten-App). Questo servizio è offerto dall'Agenzia Federale Tedesca per la protezione della popolazione e l'assistenza in casi di calamità su tutto il territorio nazionale e anche a livello locale (in lingua tedesca).

Non fate nulla di vostra iniziativa! Aspettate di ricevere notizie ed istruzioni da parte delle autorità competenti. Attenetevi a questi consigli!

Che altro posso fare?

Se nella vostra abitazione sentite odori insoliti, salite a un piano superiore. Nella maggioranza dei casi, i gas sono più pesanti dell'aria e rimangono nelle parti più basse del locale.

Che cosa devo evitare di fare assolutamente?

Astenetevi assolutamente dal fumare per non correre il rischio di provocare esplosioni! Evitate qualsiasi altra sorgente di fiamma viva!

Usate il telefono solo in caso di necessità assoluta, ad esempio se avete problemi di salute! Le linee telefoniche e le reti di telefonia mobile devono restare libere per le vostre chiamate di emergenza e per le comunicazioni delle Forze di Intervento.

Non uscite di casa per fuggire a piedi o con l'auto, a meno che non vi venga richiesto espressamente! Vi mettereste solo in pericolo. Inoltre le Forze di Intervento necessitano di strade libere e piena viabilità.

Für unsere Russisch sprechenden Mitarbeiter:innen und Nachbar:innen

Для наших русскоговорящих сотрудников и соседей

Каким образом я буду оповещен об опасности?

Об опасности оповещают sireны в прилегающих районах города (нарастающий и убывающий вой сирен в течение одной минуты). Когда опасность миновала, в качестве отбоя тревоги в течение минуты звучит непрерывный сигнал сирен.

В зависимости от ситуации полиция и пожарные информируют по громкоговорителям о правильном поведении, а также о мерах, предпринимаемых экстренными службами. Затем они также дают отбой тревоги по громкоговорителям.

По радио и через Интернет Вы узнаете более подробную информацию. Мы совместно с компетентными органами власти постараемся максимально быстро проинформировать СМИ об аварии. Однако до момента оповещения по радио и по громкоговорителям может пройти некоторое время.

Что я должен сделать в первую очередь?

Укройтесь в закрытом помещении! Позовите детей домой; предупредите Ваших соседей!

При необходимости пригласите к себе в дом или в автомобиль прохожих! Помогите пожилым людям или людям с ограниченными возможностями!

Закройте все двери и окна, выключите систему вентиляции или кондиционер! То же самое необходимо предпринять, если Вы находитесь в автомобиле!

Что я должен предпринять затем?

Включите Ваш радиоприемник: Antenne Düsseldorf (УКВ/ЧМ 104,2 МГц, проводная радиосеть 94,45 МГц) или WDR 2 (УКВ/ЧМ 99,2 МГц, проводная радиосеть 96,65 МГц).

Также Вы можете получить информацию в сети Интернет на немецкоязычных страницах профессиональной пожарной службы Дюссельдорфа в социальных сетях: facebook.com/duesseldorf.feuerwehr twitter.com/BFDuesseldorf

Кроме того, Вы можете использовать приложение для оповещения о чрезвычайных ситуациях (NINA) для смартфонов. Его предоставляет Федеральное ведомство по защите населения и помощи при катастрофах как для всей территории Германии, так и для отдельных локализаций (на немецком языке).

Не предпринимайте никаких действий на свой страх и риск! Дождитесь новостей и указаний компетентных органов власти! Следуйте этим указаниям!

Что еще я могу предпринять?

Если Вы почувствуете в своей квартире непривычные запахи, поднимитесь на более высокий этаж; зачастую газы тяжелее воздуха и остаются у земли.

Чего не следует делать ни при каких обстоятельствах?

Ни в коем случае не курите, так как существует опасность взрыва! Также избегайте других источников открытого огня!

Звоните по телефону только в самом крайнем случае, например, если у Вас возникли проблемы со здоровьем! Телефонные линии и сети мобильной связи необходимы для того, чтобы Вы могли сделать экстренный вызов, а также для коммуникации экстренных служб.

Не выходите из дома, чтобы спастись бегством или уехать на автомобиле! Этим Вы сами себя подвергаете опасности. К тому же, экстренным службам необходимы свободные дороги для беспрепятственного проезда.

Für unsere Serbisch sprechenden Mitarbeiter:innen
und Nachbar:innen

Za naše saradnike i komšije koji govore srpski

Kako ću biti upozoren?

Sirene u gradskim četvrtima u neposrednoj blizini emituju jasne signale upozorenja (zavijajući ton u trajanju od jedne minute koji se pojačava i smanjuje). Kada opasnost prođe, oglašava se jednominutni kontinuirani zvuk sirene kao znak za prestanak opasnosti.

Zavisno o situaciji na terenu policija i vatrogasci daju obaveštenja preko zvučnika o pravilnom postupanju kao i o merama koje preduzimaju interventne jedinice. Oni potom obaveštavaju i o prestanku opasnosti.

Preko radija i Interneta možete dobiti detaljnija obaveštenja. Pokušavamo da na najbrži mogući način zajedno sa nadležnim organima obavestimo sve medije o datim događajima. Uprkos tome može da prođe izvesno vreme dok vas ne obavestimo preko zvučnika ili radija.

Šta moram najpre da uradim?

Uđite odmah u zatvorene prostorije! Pozovite decu da uđu unutra; upozorite susede na opasnost!

Primate privremeno sve prolaznike u slučaju potrebe! Pomozite starijim ili invalidnim osobama!

Zatvorite sva vrata i prozore, isključite ventilaciju ili klima-uređaj! To isto važi i ako ste u kolima!

Šta da radim nakon toga?

Upalite vaš radio: Antenne Düsseldorf (talasna dužina UKW/FM 104,2 MHz, kablovski priključak 94,45 MHz) ili WDR 2 (talasna dužina UKW/FM 99,2 MHz, kablovski priključak 96,65 MHz).

Možete se informisati i preko Interneta na stranicama društvenih mreža na nemačkom jeziku vatrogasne službe Düsseldorf:
facebook.com/duesseldorf.feuerwehr
twitter.com/BFDuesseldorf

Možete koristiti i aplikaciju Notfall-Informations- und Nachrichten-App (NINA) za smartfone. Ovu aplikaciju obezbeđuje Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe širom Nemačke i prema lokaciji (na nemačkom).

Ne preduzimajte ništa na sopstvenu ruku! Čekajte na vesti ili obaveštenja nadležnih organa! Pridržavajte se svih uputstava!

Šta još mogu da uradim?

Ako u stanu osetite neobične mirise, popnite se na viši sprat! Gasovi su obično teži od vazduha tako da ostaju dole!

Šta ni u kom slučaju ne smem da radim?

Pušenje je strogo zabranjeno zbog opasnosti od eksplozije! To se odnosi i na bilo koju drugu vrstu otvorenog plamena!

Telefonirajte samo u hitnim slučajevima, na primer ako imate zdravstvenih problema! Telefonske linije i mobilne mreže su potrebne za vaše hitne pozive i za komunikaciju interventnih jedinica.

Bez poziva ne napuštajte kuću kako biste pobjegli pešice ili kolima! Tako ugrožavate sami sebe. Osim toga, ulice moraju biti slobodne za rad interventnih jedinica.

Für unsere Kroatisch sprechenden Mitarbeiter:innen
und Nachbar:innen

Za naše zaposlenike i susjede koji govore hrvatski jezik

Na koji ću način biti upozoren/a?

Sirene u susjednim dijelovima grada oglasit će se jasnim signalima upozorenja (neprekidni zavijajući ton u trajanju šezdeset sekundi). Kad opasnost prođe, bit će emitiran znak za prestanak opasnosti – jednolični ton u trajanju od šezdeset sekundi.

Ovisno o interventnoj situaciji, policija i vatrogasci putem razglasnih uređaja informiraju o pravilnom ponašanju i mjerama koje poduzimaju interventne snage. U tom se slučaju i prekid opasnosti objavljuje preko razglasnih uređaja.

Poblje ćete saznati na radiju ili na Internetu. Zajedno s nadležnim tijelima pokušavamo u najkraćem mogućem roku obavijestiti medije o incidentu. Međutim, do objave preko radija ili razglasnog uređaja može proći neko vrijeme.

Što moram najprije učiniti?

Potražite zaštitu u zatvorenim prostorima! Pozovite djecu nazad u kuću i upozorite svoje susjede!

Privremeno pružite sklonište prolaznicima ako je to potrebno! Pomognite starijim osobama ili osobama s invaliditetom!

Zatvorite sva vrata i prozore te isključite ventilaciju ili klima uređaj! Učinite to isto i ako se nalazite u automobilu!

Što mi je činiti nakon toga?

Uključite svoj radio: Antenne Düsseldorf (UKW/FM 104,2 MHz, kablovski kanal 94,45 MHz) ili WDR 2 (UKW/FM 99,2 MHz, kablovski kanal 96,65 MHz).

Informirati se možete i preko Interneta preko stranica društvenih mreža Profesionalne vatrogasne postrojbe Düsseldorf na njemačkom jeziku:
facebook.com/duesseldorf.feuerwehr
twitter.com/BFDuesseldorf

Možete koristiti i aplikaciju za informacije i obavijesti u hitnim situacijama (NINA) za pametne telefone. Širom Njemačke i vezano uz određenu lokaciju nju na raspolaganje stavlja Savezni ured za zaštitu stanovništva i pomoć u slučaju katastrofa (na njemačkom jeziku).

Ne poduzimajte ništa na vlastitu ruku! Pričekajte obavijesti i upute nadležnih tijela! Pridržavajte se ovih savjeta!

Što još mogu učiniti?

Ako u svome stanu osjetite neobičajene neugodne mirise, popnite se na viši kat! Plinovi su obično teži od zraka i zadržavaju se na tlu.

Što nipošto ne smijem učiniti?

Nipošto ne pušite jer prijeti opasnost od eksplozije! Spriječite i svaki drugi otvoreni plamen!

Telefonirajte samo u apsolutnoj nuždi, npr. ako imate zdravstvenih problema! Telefonske linije i mobilne mreže potrebne su za Vaše pozive u nuždi kao i za komunikaciju interventnih snaga.

Ne izlazite iz kuće bez poziva kako biste pobjegli pješice ili autom! Time samo ugrožavate sami sebe. Osim toga, interventnim su snagama potrebne slobodne ulice.

Für unsere Englisch sprechenden Mitarbeiter:innen
und Nachbar:innen
For our employees and neighbors who speak English

What should I do if something happens?

How will I find out that an emergency has taken place? How should I react?

Under certain circumstances, the impact of an emergency can take effect more quickly than we are able to inform and warn you. Therefore, we ask you – should an emergency occur – to follow these instructions.

How will I be alerted?

Sirens in the neighboring parts of town will emit loud and clear warning signals (a rising and falling “wail” signal lasting one minute). When the danger is over, a one-minute monotone “all-clear” signal will be emitted.

Depending on the situation, the police and fire department will provide information through loudspeaker announcements regarding how you should act and what measures will be taken by the first responders. They will also make an all-clear loudspeaker announcement when the danger is over.

You will be able to obtain more detailed information from the radio and the Internet. Together with the responsible authorities, we will try to inform the media about the incident as quickly as possible. Just the same, it may take some time before a radio or loudspeaker announcement is possible.

What should I do first?

Seek shelter in closed spaces! Call your children into the house and warn your neighbors!

Offer temporary shelter to passers-by if this is necessary! Help elderly or disabled persons!

Close all doors and windows and turn the ventilation or air conditioning off! Do this as well if you are sitting in your car!

What should I do then?

Turn on your radio: Antenne Düsseldorf (UKW/FM 104.2 MHz, Cable 94.45 MHz) or WDR 2 (UKW/FM 99.2 MHz, Cable 96.65 MHz)!

You can also look for information on the German-language social media pages of the Düsseldorf City fire department:
facebook.com/duesseldorf.feuerwehr
twitter.com/BFDuesseldorf

Another alternative is the NINA app for smartphones. This is the app used by the German Federal Office of Civil Protection and Disaster Assistance to provide emergency information and news updates (in German only) on a local level right across Germany.

Don't do anything on your own! Wait for news and instructions from the responsible authorities! Follow this advice!

What else can I do?

If you notice any unusual odors in your apartment, go to a higher floor! Gases are usually heavier than air and will stay near the ground.

What should I absolutely not do?

You should definitely not smoke – because of the danger of explosion! And make sure no open fires or naked flames are being used!

Only use the telephone in real emergencies, such as if you have medical problems! The telephone landline and cellular networks will be needed for emergency calls and for communication among the first responders!

Do not leave the house without being told to do so, hoping to escape by foot or in your car! You would only be putting yourself in danger. Besides, the first responders need the roads to be free.

Impressum

Herausgeber:

Henkel AG & Co. KGaA
Henkelstraße 67
40589 Düsseldorf

BASF Personal Care and Nutrition GmbH

Henkelstraße 67
40589 Düsseldorf

Koordination:

Corporate Communications

Fachliche Beratung:

Umweltschutz und Sicherheit

Übersetzung:

ExperTeam®, Neuss: Alice Milne

Design und Realisierung:

Jaspert Design, Düsseldorf

Druckabwicklung:

Altavia Deutschland GmbH, Düsseldorf

Fotos:

BASF, Henkel

Veröffentlichungsdatum:

Juli 2022

print green!

Diese Ausgabe wurde auf zertifiziertem Papier aus nachhaltiger Waldbewirtschaftung gedruckt.

